

REPUBLIC OF RWANDA



MINISTRY OF EDUCATION



**IBIPIMO BIGARAGAZA
UMWARIMU W'UMUNYAMWUGA**

**TEACHER PROFESSIONAL
STANDARDS**

**NORMES DÉTERMINANT UN
ENSEIGNANT DE PROFESSION**

December 2020

Please cite this publication as:

REB (2020) TEACHER PROFESSIONAL STANDARDS , Kigali.

Copyright Notice

This material is licensed under an Attribution-Non-Commercial-Share Alike Creative Commons License. This means that you can remix, tweak, and build upon the work non-commercially, as long as you credit this work and license your new creations under identical terms.

Designed and printed by TECHNO MARKET LIMITED (www.technomarketwanda.com)

REPUBLIC OF RWANDA



MINISTRY OF EDUCATION



**IBIPIMO BIGARAGAZA UMWARIMU
W'UMUNYAMWUGA**

**TEACHER PROFESSIONAL
STANDARDS**

**NORMES DÉTERMINANT UN
ENSEIGNANT DE PROFESSION**



December 2020

ISHAKIRO, TABLE OF CONTENT, TABLE DE MATIÈRE

Ibipimo bigaragaza umwarimu w’umunyamwuga.....	1
Teacher professional standards.....	1
Normes déterminant un enseignant de profession.....	1
Intangiriro.....	1
Introduction.....	1
Introduction.....	1
Ibipimo bigaragaza umwarimu w’umunyamwuga.....	3
Teacher professional standards.....	3
Normes déterminant un enseignant de profession.....	3
<u>Ikiciro cya mbere:</u> Ibipimo rusange bigaragaza umwarimu w’umunyamwuga.....	3
<u>Section one:</u> General Teacher professional standards.....	3
<u>Section première:</u> Normes générales déterminant un enseignant de profession.....	3
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ubumenyi ku bijyanye n’umwuga w’ubwarimu.....	4
<u>Sub-section one:</u> Professional knowledge.....	4
<u>Sous-section première :</u> Les savoirs professionnels.....	4
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubushobozi bw’umwarimu w’umunyamwuga.....	13
<u>Sub-Section 2:</u> Teacher Professional skills.....	13
<u>Sous-Section 2:</u> Compétences d’un enseignant de profession.....	13
<u>Akiciro ka 3:</u> Imyitwarire n’Indangagaciro biranga umwarimu w’umunyamwuga.....	24
<u>Sub-Section 3:</u> Teacher Professional attitudes and values.....	24
<u>Sous-Section 3:</u> Attitudes et valeurs professionnelles d’un enseignant	24
Umusozo.....	30

Conclusion.....	30
Conclusion.....	30
Ibipimo bigaragaza ubumenyi bw’umwarimu w’umunyamwuga ni ibi bikurikira.....	31
The standards for teacher’s professional knowledge are the following.....	31
Les savoirs professionnels d’un enseignant sont les suivants.....	31
Ibipimo bigaragaza imyitwarire, indangagaciro n’ubukesha biranga umwarimu w’umunyamwuga ni ibi bikurikira.....	32
Standards for teacher professional attitudes, values and ethics are the following.....	32
Les attitudes et les valeurs éthiques des enseignants sont les suivantes.....	32

KINYARWANDA	ENGLISH	FRANÇAIS
Ibipimo bigaragaza umwarimu w’umunyamwuga Intangiriro Gahunda y’ibikorwa by’urwego rw’uburezi (2018/19-2023/24) ishingiyeye ku byagezweho muri gahunda nk’iyo yayibanjirije (2013/14-2017/18) kandi yavuguruwe yongerwamo ibitekerezo bishya ndetse n’ingamba za politiki bizatuma u Rwanda rushyira mu bikorwa ikifuzo cyarwo cyo kuvugurura ubukungu bw’ubushyamba ahanini ku buhinzi butanga umusaruro muke maze rukaba igihugu gifite ubukungu buhinze ubushyamba ku nganda n’ubumenyi. Leta y’u Rwanda ibona ko uburezi ari inkongi ya mwamba izatuma icyo kifuzo gishyirwa mu bikorwa, ikaba yaratangije gahunda y’uburezi bushyamba ku bushobozi ifata nk’inzira itanga ikizere cyo kugera ku burezi bufite ireme, buzatuma haboneka abakozi bahagije kandi bafite ubushobozi bukenewe. Kugira ngo integanyanyigisho ishingiyeye ku bushobozi yashyizweho mu mwaka wa 2016 ishyirwe mu bikorwa kandi igere ku ntego zayo, ni ngombwa ko haboneka abarimu batekereza neza ku byo bakora n’uburyo babikora kandi bafite ubumenyi n’ubushobozi bijyanye	Teacher professional standards Introduction The Education Sector Strategic Plan (ESSP) (2018/19–2023/24) builds upon the achievements of the previous ESSP (2013/14–2017/18) and accommodates new thinking and policy directions that will support Rwanda’s aspiration for transformation from a predominantly agrarian-based, low-income economy to an industrial, knowledge-based middle-income nation. Rwandan government considers education as a cornerstone to achieving this aspiration and has introduced a competence-based education as a promising path towards the achievement of quality education that produces sufficient and highly skilled workforce. In order to successfully implement a competence-based curriculum as introduced in 2016, there is a need for highly reflective, knowledgeable and skilled professional teacher. The teacher professional standards are meant to provide a consistent and support	Normes déterminant un enseignant de profession Introduction Le Plan stratégique du secteur de l’éducation (PSSE) (2018 / 19-2023 / 24) s’appuie sur les résultats du plan stratégique (PSSE) précédent (2013 / 14-2017 / 18) et embrasse de nouvelles idées et orientations politiques qui soutiendront l’aspiration du Rwanda à passer d’un pays d’une économie à faible revenu essentiellement basée sur l’agriculture à une nation industrielle à revenu intermédiaire fondée sur le savoir. Considérant l’éducation comme une pierre angulaire permettant la réalisation de cette aspiration, le gouvernement Rwandais a introduit une éducation basée sur les compétences comme une voie promettante devant mener à une éducation de qualité qui produit une main-d’œuvre suffisante et hautement qualifiée. Pour efficacement mettre en œuvre le programme basé sur les compétences tel qu’il a été introduit en 2016, il s’avère nécessaire d’avoir un enseignant de profession qualifié, c, compétent et consciencieux. Les normes déterminant un enseignant de profession

n'umwuga wabo. Ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga bigamije bigamije gushyiraho uburyo buhamye kandi bufasha abarimu kugira ngo imikorere yabo isuzumwe hakurikijwe ibimenyetso bihamye kandi byuzuye bituma abiga bagera ku musaruro ugaragara.

Ni muri ubwo buryo ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga byabumbiye mu bice bitatu: (1) Ubumenyi ku bijyanye n'umwuga w'ubwarimu, (2) ubumenyingiro/ubushobozi bw'umwarimu, (3) imyitwarire n'indangagaciro umwarimu agomba kugaragaza mu mikorere ye ya buri muni. Buri gice gifite ibisobanuro bigize ibipimo bigenderwaho mu gusuzuma imikorere y'umwarimu.

Izo ngingo zigizwe n'ibisobanuro birambuye by'ubumenyi, ubushobozi, imyifatire ndetse n'indangagaciro zijyanye na buri gice.

Mu birebana n'ubushobozi, ubumenyi bukubiyemo ibyo abarimu bagomba kuba bazi mu mwuga wabo wo kwigisha. Imyifatire n'indangagaciro bikubiyemo ibyo umwarimu yemera, bigira uruhare rukomeye mu myigishirize ye no mu myigire n'imyigishirize. Ubumenyingiro/ubushobozi bukubiyemo uburyo umwarimu akoresha ubumenyi afite, uburyo yitwara ndetse n'indangagaciro zimuranga mu bikorwa byo kwigisha. Bikubiyemo imyitwarire igaragara kandi ishobora gusuzumwa yerekana ibyo umwarimu azi, ibyo ashobora gukora, ibyo yemera kandi aha agaciro ku birebana n'imyigire n'imyigishirize.

framework for teachers in order to ensure their performances are measured against set, consistent and comprehensive standards' indicators that lead to significant learner achievements.

In this way, professional teacher standards in Rwanda are grouped under three domains: (1) Professional knowledge and understanding, (2) professional skills, and (3) professional attitudes and values . Each domain has descriptors in the form of standards indicators. The standards indicators are detailed descriptions of the knowledge, skills, attitudes and values associated with each domain. In the context of competences, the knowledge defines what teachers must know in his/her teaching career. Attitudes and values represent beliefs that play a critical role in teachers' practice and influence to the teaching and learning process. Skills describe the application of teachers' knowledge, attitudes and values in their practices. They are therefore, the observable and measureable behaviors that represent what teachers know, can do, believe and value about teaching and learning.

sont censées fournir un cadre cohérent de soutien aux enseignants permettant d'assurer que leurs performances sont mesurées par rapport à des indicateurs de normes définis, cohérents et complets qui permettent aux apprenants d'obtenir des résultats significatifs.

De cette manière, les normes déterminant un enseignant de profession au Rwanda sont regroupées sous trois domaines: (1) les savoirs et compréhension professionnels, (2) les savoir-faire et (3) les attitudes et les valeurs professionnelles. Chaque domaine possède des indicateurs descriptifs. . Ces derniers sont des descriptions détaillées des connaissances, des compétences, des attitudes et des valeurs associées à chaque domaine.

Dans le contexte des compétences, les connaissances indiquent ce que les enseignants doivent savoir dans leur carrière. Les attitudes et les valeurs représentent des croyances qui jouent un rôle essentiel dans la pratique des enseignants et influencent le processus d'enseignement/apprentissage. Les compétences décrivent l'application des connaissances, des attitudes et des valeurs des enseignants dans leurs pratiques professionnelles. Ce sont donc des comportements observables mesurables qui représentent ce que les enseignants savent, peuvent croire et valorisent l'enseignement/ apprentissage.

Ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga <u>Ikiciro cya mbere:</u> Ibipimo rusange bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga Icyo ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga bigamije Ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga bigamije ibi bikurikira: 1° kugaragaza ubumenyi, ubumenyingiro/ubushobozi, imyitwarire n'indangagaciro biranga abarimu b'abanyamwuga; 2° kuyobora abarimu mu byemezo bafata no mu bikorwa byabo birebana n'umwuga w'ubwarimu 3° gufasha abarimu guhuza imyumvire ku cyo kuba umunyamwuga ari cyo . Ibigize ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga Ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga bikubiye mu bice bitatu bikurikira: Ubumenyi ku bijyanye n'umwuga w'ubwarimu, ubumenyingiro/ubushobozi bw'umwarimu, imyitwarire n'indangagaciro umwarimu agomba kugaragaza mu mikorere ye ya buri muni.	Teacher professional standards <u>Section one:</u> General Teacher professional standards Purpose of Teacher professional standards The Purpose of teacher professional Standards is to: 1° identify the knowledge, skills, attitudes and values that characterise professional teachers; 2° guide the professional judgment and actions of teachers; 3° promote a common understanding of what it means to be a member of the teaching profession. Components of Teacher professional standards Teacher professional standards comprise of three domains: Professional knowledge, professional skills, professional attitudes and values which teachers are expected to demonstrate as they do their day to day work.	Normes determinant un enseignant de profession <u>Section première:</u> Normes générales determinant un enseignant de profession Objet des normes determinant un enseignant de profession Les normes determinant un enseignant de profession ont pour but de: 1° identifier les savoirs, les savoir-faire , les attitudes et les valeurs qui caractérisent des enseignants de profession; 2° guider les enseignants dans leur jugement et dans leur pratique professionnels; 3° aider les enseignants à comprendre de la même façon ce que signifie être un enseignant de profession. Composantes des normes determinant un enseignant de profession Les normes determinant un enseignant de profession comprennent trois domaines suivants : Les savoirs professionnels, les savoir-faire, les attitudes et les valeurs qui doivent caractériser les enseignants dans leur vie professionnelle.
--	--	--

<u>Akiciro ka mbere: Ubumenyi ku bijyanye n'umwuga w'ubwarimu</u>	<u>Sub-section one: Professional knowledge</u>	<u>Sous-section première : Les savoirs professionnels</u>
Ibipimo bigaragaza ubumenyi ku bijyanye n'umwuga w'ubwarimu ni ibi bikurikira : 1° kumenya no gusobanukirwa neza uwo yigisha; 2° kumenya no gusobanukirwa ibikubiye mu nteganyanyigisho; 3° kumenya no gusobanukirwa imyigire n'imyigishirize; 4° kumenya no gusobanukirwa uko imyigishirize n'imyigire biteganywa; 5° kumenya no gusobanukirwa uburyo bw'isuzumamasomo; 6° kumenya no gusobanukirwa uruhare rw'ababyeyi mu burezi; 7° kumenya no gusobanukirwa iterambere mu mwuga; 8. kumenya no gusobanukirwa ubufasha mu guhitamo umwuga n'ubujyanama	The standards for teacher's professional knowledge are the following: 1. knowledge and understanding of the learner; 2. knowledge and understanding of the curriculum; 3. knowledge and understanding of teaching and learning process; 4. Knowledge and Understanding of Instructional Planning; 5. knowledge and understanding of Learning Assessment and Evaluation Strategies; 6. knowledge and understanding of parents' involvement in Education; 7. knowledge and understanding of Professional Development; 8. knowledge and understanding of career guidance and counselling	Les normes relatives aux savoirs professionnels des enseignants sont les suivantes : 1° connaître et comprendre l'apprenant; 2° connaissance et compréhension du programme d'enseignement; 3° connaissance et compréhension de l'enseignement/apprentissage; 4° connaissance et compréhension de la planification de l'enseignement/apprentissage; 5° connaissance et compréhension des stratégies d'évaluation d'apprentissage ; 6° connaissance et compréhension de l'implication des parents dans l'éducation; 7° connaissance et compréhension du développement professionnel 8. connaissance et compréhension de l'orientation professionnelle et conseil

1. Kumenya no gusobanukirwa neza uwo yigisha Umwari mu w'umunyamwuga : 1.1 amenya kandi agasobanukirwa imikurire y'uwiga haba mu gihagararo, mu mibanire ye n'abandi, mu bwenge no mu mbamutima akabishingiraho mu mitegurire no mu mitangire y'amasomo; 1.2 agaragaza ko afite ubumenyi ku mikurire y'abana haba mu gihagararo, mu mibanire yabo n'abandi, mu bwenge no mu mbamutima, kandi akamenya guhuza imyigishirize ye n'ibyiciro bitandukanye by'imikurire y'umwana; 1.3 azi neza kandi asobanukiwe uko imiryango y'abo yigisha ibayeho mu rwego mbonezamubano n'urw'ubukungu; 1.4 Agaragaza ko afite ubumenyi kandi ko asobanukiwe akamaro gutegurira umwana kujya mu ku gihe bigira ku myigire myiza; 1.5 azi neza kandi asobanukiwe ibyo buri munyeshuri akenera mu myigire ye harimo n'abafite ibibazo byihariye; 1.6 azi neza kandi asobanukiwe inzitizi zibangamira imyigire y'abo yigisha n'uburyo yazirenga;	1. Knowledge and understanding of the learner A professional teacher: 1.1 knows and understands the physical, social, intellectual, and emotional development of the learner and applies this understanding in their planning and teaching; 1.2 demonstrates awareness of the physical, social, intellectual and emotional development of children, and knows how to adapt teaching to support students' education at different stages of child development; 1.3 has good knowledge and understanding of the socio-economic status of learners; 1.4 demonstrates broad knowledge and understanding of the effect of education readiness on learning achievement; 1.5 knows and understands the particular learning needs of different students including those with special learning needs; 1.1 has knowledge and understanding of factors that constrain students' ability to learn, and how best to overcome them;	1. Connaissance et compréhension de l'apprenant Un enseignant de profession : 1.1 connaît et comprend le développement physique, social, intellectuel et émotionnel de l'apprenant et s'en sert pour préparer et dispenser ses enseignements; 1.2 fait montre de connaissance sur le développement physique, social, intellectuel et émotionnel des enfants et adapte son enseignement aux différents stades du développement de l'enfant; 1.3 possède une bonne connaissance et une bonne compréhension du statut socio-économique des apprenants; 1.4 fait montre de connaissance élargie et de bonne compréhension des effets de la disposition des apprenants à l'éducation sur les résultats d'apprentissage ; 1.5 connaît et comprend les besoins particuliers des apprenants en matière d'apprentissage, y compris ceux qui ont des besoins spéciaux ; 1.6 fait montre de bonne connaissance et de bonne compréhension des facteurs qui entravent les capacités d'apprentissage des apprenants et envisage comment y remédier;
---	---	--

1.7 azi ko kwigisha abanyeshuri bafite ubushobozi bwihariye mu myigire bisaba gukoresha uburyo n'ubumenyi byihariye; 2. Kumenya no gusobanukirwa ibyo yigisha Umwarimu w'umunyamwuga: 2.1 afite ubumenyi buhagije bw'ibikubiye mu nteganyanyigisho y'isomo yigisha; 2.2 afite ubumenyi buhagije kandi asobanukiwe isomo yigisha n'uburyo yaryigisha mu byiciro bikwiriye; 2.3 aba asobanukiwe neza uko ubumenyi mu isomo yigisha bugerwaho; 2.4 aba asobanukiwe neza aho ubumenyi buri mu isomo yigisha buhuriye n'andi masomo n'uko bukoreshwa mu buzima bwa buri muni; 2.5 afite ubumenyi buhagije ku bigenda bihinduka ku bijyanye n'isomo yigisha; 2.6 afite ubumenyi buhagije bw'ururimi rwigishwamo; 2.7 afite ubumenyi buhagije bwo guhuza imfashanteguro n'ikoranabuhanga kugira ngo intego zigamijwe mu nteganyanyigisho zigerweho.	1.7 knows that teaching mentally exceptional learners requires the use of specialized knowledge and skills ; 2. Knowledge and understanding of the teaching content A professional teacher has: 2.1 adequate knowledge of the curriculum content relevant to her/his teaching subject; 2.2 sufficient knowledge and understanding of the subject matter for teaching at the appropriate level; 2.3 good understanding of how new knowledge in his/her subject area is acquired; 2.4 good understanding of how subject knowledge is linked to other subjects and applied to life experiences; 2.5 good knowledge of new developments in the subject area; 2.6 good knowledge of the language of instruction; 2.7 good knowledge of ways to connect curriculum resources and technology to meet curriculum expectations.	1.7 est conscient que l'enseignement des élèves mentalement exceptionnels requiert l'usage des connaissances et des compétences spéciales ; 2. Connaissance et compréhension du contenu du programme à enseigner Un enseignant de profession a : 2.1 une connaissance suffisante du contenu du programme en rapport avec la branche à enseigner; 2.2 une connaissance et une compréhension suffisantes de la branche à enseigner et pouvoir l'enseigner à un niveau approprié; 2.3 une bonne compréhension du processus d'acquisition de nouvelle connaissance dans sa discipline; 2.4 une bonne compréhension de relation existant entre sa branche d'enseignement et d'autres branches et son application dans la vie courante; 2.5 une bonne connaissance des innovations dans la discipline enseignée; 2.6 une bonne connaissance de la langue d'enseignement; 2.7 une bonne connaissance d'allier les ressources instructionnelles à la technologie pour atteindre les objectifs du programme d'enseignement.
---	---	---

3. Kumenya no gusobanukirwa imyigire n'imyigishirize Umwarimu w'umunyamwuga : 3.1 afite ubumenyi bugezweho kandi asobanukiwe igihe gikwiriye cyo gukoresha uburyo ubu n'ubu mu myigire n'imyigishirize; 3.2 afite ubumenyi bwagutse kandi asobanukiwe uko yahinduranya uburyo bwifashishwa mu myigire n'imyigishirize kugira ngo abiga bese bige neza; 3.3 azi kandi asobanukiwe uko abo yigisha biyungura ubumenyi, biyubakamo ubushobozi n'uko bagura imitekerereze yabo; 3.4 azi kandi asobanukiwe uko imibereho y'abo yigisha, impano karemano bifitemo, ubumenyi bungutse, ururimi bakoresha, indangagaciro bakomora mu muryango no mu baturanyi ndetse n'urwego rw'ubukungu barimo bigira uruhare ku myigire yabo;	3. Knowledge and understanding of teaching and learning process A professional teacher: 3.1 has up-to-date knowledge and understanding of when to use which teaching and learning methods; 3.1 has broad knowledge and understanding of how to use and adapt a variety of teaching and learning methods to provide opportunities for all learners to learn; 3.1 knows and understands how learners build knowledge, acquire skills and develop habits of mind; 3.1 knows and understands how learning is influenced by individual experiences, talents and prior learning, language as well as family and community values and socio-economic status;	3. Connaissance et compréhension de l'enseignement/apprentissage Un enseignant de profession: 3.1 a des connaissances à jour et juge du moment opportun d'utiliser telle ou telle méthode d'enseignement/apprentissage; 3.1 a une connaissance élargie et une compréhension qui lui permettent d'utiliser et d'adapter une variété de méthodes d'enseignement/ apprentissage pour offrir aux apprenants les mêmes opportunités d'apprentissage; 3.1 connaît et comprend la façon dont les apprenants acquièrent de nouvelles connaissances et compétences et développent de bonnes habitudes de raisonnement 3.1 connaît et comprend comment l'apprentissage est influencé par l'expérience individuelle des apprenants, leurs talents et leurs connaissances antérieures, la langue, les valeurs acquises en familles et dans la communauté ainsi que leur statut socioéconomique
---	--	---

3.5 azi kandi asobanukiwe imfashanyigisho zinyuranye yakwifashisha harimo n'ikoranabuhanga; azi uburyo yakundisha abanyeshuri kwiga n'uburyo yabakosora abaha inama zibashishikariza kurushaho kwiga azi neza kubahiriza igihe cyagenewe amasomo;	3.5 has good knowledge and understanding of a variety of teaching and learning materials including ICT tools;	3.5 sait très bien qu'il existe une variété de matériel didactique dont il peut se servir dans son enseignement/apprentissage y compris les outils de technologies de l'information;
3.6 azi kandi asobanukiwe imfashanyigisho zinyuranye yakwifashisha harimo n'ikoranabuhanga;	3.6 knows how to motivate learners and provide constructive feedback;	3.6 sait comment motiver les apprenants et comment leur prodiguer des conseils constructifs;
3.7 azi uburyo yakundisha abanyeshuri kwiga n'uburyo yabakosora abaha inama zibashishikariza kurushaho kwiga	3.7 has adequate knowledge of managing time for teaching and learning.	3.7 sait bien gérer le temps imparti à l'acte d'enseignement/apprentissage;
3.8 azi neza kubahiriza igihe cyagenewe amasomo;	3.8 understands that teacher's learning is directly related to learners' learning and models lifelong learning.	3.8 comprend bien que l'apprentissage de l'enseignant est directement lié à celui des apprenants et qu'à la longue il va modeler leur apprentissage ;
3.9 aba asobanukiwe ko imyigire y'umwarimu ifitanye isano n'iy'abo yigisha kandi ko abiga bayigenderaho igihe kirekire;	3.9 engages in a variety of learning opportunities both individually and collaboratively for the benefit of learners.	3.9 Varie les méthodes d'enseignement au profit des apprenants en suscitant la participation soit de l'individu, soit du groupe.
3.10 aba ashobora gukoresha uburyo bunyuranye bwo kwigisha kugira ngo afashe abo yigisha bagire uruhare mubyo biga, haba buri muntu ku giti ke cyangwa mu matsinda azi neza ururimi rwigishwamo	3.10 masters the language of instruction at the intermediate level (B2);	3.10 maîtrise la langue d'enseingment A un niveau.
3.11 afite ubumenyi buhagije mu gukoresha ikoranabuhanga mu myigire n'imyigishirize	3.11 has a level of knowledge deepening in the use of ICT in teaching and learning	3.11 approfondi dans l'utilisation des outils informatiques dans l'enseignement /apprentissage.a

3.12 asobanukiwe amahame agenga ikoresheya ry'ikoranabuhanga mu myigire n'imyigishirize 4. Kumenya no gusobanukirwa uko imyigishirize n'imyigire biteganywa UmwUmwarimu w'umunyamwuga: 4.1 azi kandi asobanukiwe akamaro ko guteganya uko imyigire n'imyigishirize bizagenda; 4.2 azi uko isaranganyamasomo n'imbata z'amasomo yigisha bitegurwa; 4.3 azi gutegura imbata z'amasomo zifite intego zisobanutse kandi zigaragaza ibigamijwe umuntu yasuzuma akamenya niba byagezweho.	3.12 understands principles of ICT integration in teaching and learning process. 4. Knowledge and Understanding of Instructional Planning A professional teacher: 4.1 knows and understands the importance of instructional planning; 4.2 knows how to write appropriate schemes of work and lesson plans; 4.3 knows how to write lesson plans with clear learning objectives and relevant measurable outcomes.	3.12 comprends les principes d'intégration de la technologie de l'information dans l'enseignement /apprentissage. 4. Connaissance et compréhension de la planification de l'enseignement/ apprentissage Un enseignant de profession: 4.1 connaît et comprend l'importance de la planification de l'enseignement/ apprentissage; 4.2 sait comment élaborer les prévisions des matières et préparer les plans des leçons; 4.3 sait comment préparer les plans de leçons ayant des objectifs d'apprentissage clairs et des résultats attendus mesurables et adéquats.
--	--	---

5. Kumenya no gusobanukirwa isuzumamasomo n'ingamba z'isuzuma	5. Knowledge and Understanding of Learning Assessment and Evaluation Strategies	5. Connaissance et compréhension de l'évaluation d'apprentissage et des stratégies d'évaluation
Umwari mu w'umunyamwaga: 5.1 azi kandi asobanukiwe imiterere n'imikoreshereze y'uburyo butandukanye bw'isuzumabumenyi; 5.2 azi kandi asobanukiwe uburyo butandukanye bw'isuzuma yakoresha kugira ngo atahure ingorane, ubushobozi ndetse n'impano abo yigisha bafite; 5.3 azi uburyo bunyuranye bwo gusuzuma imyigire y'abo yigisha ku buryo bubasaba gutekereza, bakoresha ingingo n'imbamutima byabo; 5.4 azi kandi asobanukiwe uko ibivuye mu isuzuma bikoreshwa mu kunoza imyigire n'imyigishirize;	A professional teacher: 5.1 knows and understands the nature and use of different learning assessment strategies; 5.2 knows and understands how to use different assessment tools to identify learning difficulties, potentials, and talents of learners; 5.3 knows a variety of ways of assessing learning holistically including the cognitive, psycho-motor and affective domains; 5.4 knows and understands how information acquired through assessment processes is used to improve teaching and learning.	Un enseignant de profession : 5.1 connaît et comprend la nature et l'emploi des différentes stratégies d'évaluation des apprentissages; 5.1 sait et comprend comment utiliser les différents instruments d'évaluation pour identifier les difficultés des apprenants liées à l'apprentissage, leurs potentialités et leurs talents; 5.1 connaît différents moyens d'évaluation de l'apprentissage dans son intégralité y compris ceux touchant les domaines cognitif, psycho-moteur et affectif; 5.1 connaît et comprend la façon dont les données recueillies au cours de l'évaluation sont exploitées pour améliorer l'enseignement/apprentissage.

6. Kumenya no gusobanukirwa uruhare rw'ababyeyi mu burezi Umwarimu w'umunyamwuga : 6.1 Azi kandi asobanukiwe uko imiryango y'abo yigisha ibayeho; 6.2 azi kandi asobanukiwe uburyo imibereho y'imiryango y'abo yigisha igira uruhare mu myigire yabo; 6.3 azi akamaro k'uruhare rw'ababyeyi mu myigire y'abana babo; 6.4 azi uburyo yashishikariza ababyeyi kugira uruhare rufatika mu burezi bw'abana babo; 6.5 aba asobanukiwe kandi ashobora kwishyira mu mwanya w'ababyeyi bafite ingorane mu gufasha abana babo imikoro bahabwa ku ishuri.	6. Knowledge and Understanding of Parents' Involvement in Education A professional teacher: 6.1 knows and understands the family background of learners; 6.2 has knowledge and understanding of how the family background of learners influences learning; 6.3 knows the importance of parents involvement in their children's learning; 6.4 knows how to get parents involved and engaged in the education of their children; 6.5 understands and empathizes with parents who have difficulties in getting involved with their children's school work.	6. Connaissance et compréhension de l'implication des parents dans l'éducation Un enseignant de profession: 6.1 connaît et comprend les conditions dans lesquelles vivent les apprenants dans leurs familles; 6.2 sait comment les conditions de vie familiales des apprenants influent sur leur apprentissage; 6.3 connaît l'importance de l'implication des parents dans l'apprentissage de leurs enfants; 6.4 sait comment impliquer et engager les parents dans l'éducation de leurs enfants; 6.5 comprend et éprouve de l'empathie envers les parents qui rencontrent des difficultés à s'impliquer dans les devoirs scolaires de leurs enfants.
7. Kumenya no gusobanukirwa ambere mu mwuga w'ubwarimu Umwarimu w'umunyamwuga : 7.1 azi kandi yemera ko kwiga kwigisha neza ari uguhozaho; 7.2 azi ko ubushakashatsi bwifashishwa mu iterambere ry'umwuga w'ubwarimu;	7. Knowledge and Understanding of Professional Development A professional teacher: 7.1 knows and appreciates that learning to teach well is a process; 7.2 has knowledge of research as a tool for professional development;	7. Connaissance et compréhension du développement professionnel Un enseignant de profession: 7.1 sait et est conscient qu'apprendre à bien enseigner est un processus; 7.1 sait très bien que la recherche est un outil indispensable au développement professionnel;

7.3 azi ibyo agomba gukora kugira ngo atere imbere mu mwuga we; 7.4 azi kandi asobanukiwe ibipimo bigaragaza ubunyamwuga bw'umwarimu mu Rwanda ndetse n'ibyo asabwa kugira ngo abigereho; 7.5 azi akamaro amahugurwa ahoraho afite mu iterambere ry'umwuga we. 8. Kumenya no gusobanukirwa ubujyanama n'ubufasha mu guhitamo umwuga Umwarimu w'umunyamwuga: 8.1 azi kandi asobanukiwe icyo ubujyananama n'ubufasha mu guhitamo umwuga ari cyo; 8.2 azi kandi asobanukiwe amahame agenga ubujyanama n'ubufasha mu guhitamo umwuga; 8.3 asobanukiwe akamaro ubujyanama n'ubufasha mu guhitamo umwuga bifite mu burezi	7.3 knows what is required to develop professionally; 7.4 knows and understands the professional standards for teachers in Rwanda and what is required to meet them; 7.5 knows and understands the importance of Continuous Professional Development Courses in his/her teaching career. 8. Knowledge and understanding of career guidance and counselling A professional teacher: 8.1 knows and understands the concept of career guidance and counselling ; 8.2 knows and understands the principles of career guidance and counselling; 8.3 understands the importance of career guidance and counselling in education	7.3 connaît les exigences du développement professionnel; 7.4 connaît et comprend les normes professionnelles exigées aux enseignants au Rwanda et ce qu'il faut pour les satisfaire ; 7.5 connaît et comprend l'importance de la formation continue en matière de développement professionnel dans sa carrière d'enseignement 8. Connaissance et compréhension des services de conseil et d'orientation professionnelle Un enseignant de profession : 8.1 connaît et comprend le concept de conseil et orientation professionnelle; 8.2 connaît et comprendre les principes qui régissent les services de conseil et d'orientation professionnelle ; 8.3 comprend l'importance des services de conseil et d'orientation professionnelle dans le domaine de l'éducation
--	--	--

Akiciro ka 2: Ubushobozi bw'umwarimu w'umunyamwuga	Sub-Section 2: Teacher Professional skills	Sous-Section 2: Compétences d'un enseignant de profession
Ibipimobigaragaraza ubushobozi bw'umwarimu w'umunyamwuga ni ibi bikurikira: 1° gushingira imyigishirize n'imyigire ku makuru afite ku bo yigisha; 2° ukurikiza integanyanyisho mu myigishirize ye 3° guteganya uko imyigishirize n'imyigire bizagenda 4° gukoresha ubushoboziyungutse mu kazi ke ko kwigisha 5° gusuzuma imyigire, gutanga inama no kugaragaza umusaruro abo yigisha bagezeho 6° gukorona kinyamwuga n'abandi barimu, ababyeyi n'abaturye aho uburezi butangirwa; 7° guhora yiyungura ubumenyi n'ubushobozi mu mwuga we 8° gutanga serivisi z'ubufasha n'ubujyanama mu guhitamo umwuga	The standards for teacher professional skills are the following: 1. using learners' data to inform teaching and learning 2. implementing the Curriculum; 3. instructional Planning; 4. applying acquired skills to teaching; 5. assessing, providing feedback reporting on learner's performance; 6. engaging professionally with colleagues, parents and the community ; 7. engaging in continuous professional development 8. Providing Career Guidance and Counselling Services	Les normes déterminant les compétences professionnelles de l'enseignant sont les suivantes: 1° fonder l'enseignement/apprentissage sur les données en rapport avec les apprenants; 2° baser l'enseignement/apprentissage sur le contenu du programme d'enseignement ; 3° planifier les activités de l'enseignement/apprentissage ; 4° se servir des compétences acquises dans ses activités d'enseignement/apprentissage ; 5° évaluer les productions des apprenants, leur en fournir le feedback et établir un rapport sur leur performance 6° collaborer de façon professionnelle avec les collègues, les parents et la communauté ; 7° s'investir dans le développement professionnel continu 8° assurer les services de conseil et d'orientation professionnelle

1. Gushingira imyigishirize n’imyigire ku makuru afite ku bo yigisha Umwarimu w’umunyamwuga : 1.1 aba afite amakuru ahagije ku mikurire rusange y’abo yigisha, ku mibereho mbonezamubano na mbonezabukungu, ku byo bahuye na byo mu buzima, ku buryo biteguye kwiga no ku buryo bifuzwa kwigamo; 1.2 asesengura abyitondeye amakuru y’abo yigisha maze agafata ingamba zikwiriye zituma barushaho kwiga neza; 1.3 aba afite ubushobozi bwo gukurikirana aboyigisha, yaba umuntu kugiti ke, baba bari mu matsinda, cyangwa ari ishuri ryose kandi agahuza iteganyamasomo n’ikigero barimo, uburyo babana, n’imikurire yabo mu bwenge, urwego rw’imibereho mu by’ubukungu, ibyo bahuye na byo mu buzima n’uburyo bwo kwiga buboroheye; 1.4 afata ingamba zikwiriye zo kwigisha ashingiye ku bushobozi butandukanye bw’abo yigisha anita ku bafite ibibazo byihariye bibangamira imyigire yabo;	1. Using learners’ data to inform teaching and learning A professional teacher: 1.1 has sufficient data concerning learner’s overall development, socio-economic status, past experiences, readiness for learning and preferred learning styles; 1.2 analyse learner’s data accurately and designs appropriate teaching strategies to improve learning; 1.3 demonstrates ability to manage the learning of individual students, groups of students and whole classes and adjust teaching plans to suit the stage of learner physical, social and cognitive development, socio-economic background, experiences and learning styles; 1.4 responds to learner’s learning differences and special learning needs with appropriate teaching strategies;	1. Baser l’enseignement/apprentissage sur les données en rapport avec les apprenants Un enseignant de profession: 1.1 dispose d’informations suffisantes sur le développement des apprenants, sur leur statut socio-économique, sur les expériences, sur leur disposition à l’apprentissage et sur les styles d’apprentissage de leur préférence; 1.2 analyse avec exactitude les données dont il dispose sur les apprenants et élabore des stratégies d’enseignement appropriées pour améliorer l’apprentissage; 1.3 est capable d’organiser l’apprentissage des apprenants sur le plan de l’individu, du groupe, de la classe entière et adapte les plans d’enseignement aux stades de développement tant physique, social qu’intellectuel des apprenants ainsi qu’à leur statut socio-économique, à leurs expériences et à leurs styles d’apprentissage; 1.4 recourt aux procédés d’enseignement appropriés répondant aux besoins particuliers des apprenants, y compris ceux qui nécessitent un enseignement spécial ;
---	--	---

1.5 atahura mbere y'igihe inzitizi zishobora kubangamira imyigire y'abo yigisha kandi agafata ingamba zo kuzivanaho; 1.6 afatanya na bagenzi be bahuje umwuga ndetse n'ababyeyi kugira ngo amenye neza abo yigisha bityo abafashe gukurikirana neza amasomo yabo. 2. Gukurikiza integanyanyisho mu myigishirize ye. Umwari mu w'umunyamwuga: 2.1 aba afite ubushobozi bwo kwigisha ibiteganyijwe mu isomo rye no gusobanura uburyo bwo kuryigisha yahisemo; 2.2 atoranya kandi agatondeka neza ibyigwa mu masomo, ku buryo abo yigisha babyumva bitabagoye; 2.3 ategura amasomo n'imikoro, akabikurikiranya mu buryo bunoze kugira ngo abanyeshuri bose bige uko bikwiye 2.4 ahuza ubumenyi n'ubumenyingiro biri mu byigwa n'ubuzima busanzwe; 2.5 yifashisha uburyo bwo kwigisha, imikoro n'imfashanyigisho binyuranye mu myigire n'imyigishirize.	1.5 identifies and anticipates a range of factors that hamper learners' ability to learn, and devises teaching strategies to overcome them; 1.6 collaborates with professional colleagues and parents to know and understand the learners in order to better support their learning. 2. Implementing the Curriculum. A professional teacher: 2.1 demonstrates ability to teach the subject content and justify the chosen teaching strategy; 2.2 selects and logically sequences content for teaching in a series of learning experiences [lessons] in ways that facilitate learning. 2.3 structures lessons and teaching activities in a logical sequence to fit all learners needs; 2.4 links teaching content knowledge and skills to everyday life experiences; 2.5 integrates a variety of strategies, activities, and resources in the process of teaching and learning;	1.5 identifie et anticipe des facteurs qui handicapent les capacités d'apprentissage des apprenants et adoptes procédés d'enseignement qui lui permettent de les écarter; 1.6 collabore avec les collègues et les parents pour connaître les apprenants et comprendre leurs besoins afin de les aider à mieux étudier. 2. Baser l'enseignement/apprentissage sur le contenu du programme d'enseignement. Un enseignant de profession : 2.1 est capable d'enseigner les contenus de la branche qui lui est assignée et de justifier les méthodes et procédés d'enseignement choisis; 2.2 choisit et ordonne logiquement les contenus à enseigner en une série d'activités qui facilitent l'apprentissage. 2.3 organise les leçons et les activités d'enseignement dans une suite logique pour satisfaire les besoins de chaque apprenant; 2.4 établit une liaison entre les connaissances et les compétences enseignées avec la vie quotidienne; 2.5 intègre une variété de méthodes et procédés, des activités et du matériel didactique dans le processus d'enseignement/apprentissage
---	--	---

2.6 afasha abo yigisha kubona amakuru, kuyasesengurana ubushishozi no kuyabyaza umusaruro. 3. Guteganya uko imyigishirize n’imyigire bizagenda Umwarimu w’umunyamwuga: 3.1 ateganya uko azigisha ashingiye ku makuru afite ku bo yigisha; 3.2 ateganya ibyo azigisha mu mwaka, mu gihembwe, mu kwezi, mu cyumweru no ku muni; 3.3 ateganya amasomo azirikana abo azigisha ; 3.4 ateganya uburyo azigishamo; 3.5 agaragaza urutonde rw’ intego yifuza kugeraho muri buri somo; 3.6 ateganyiriza abo yigisha igihe gihagije kugira ngo babashe gukurikirana no gusobanukirwa neza ibyigwa mu bice binyuranye by’isomo; 3.7 ategura isomo azirikana ko abanyeshuri biga mu buryo butandukanye;	2.6 facilitates students access critically analyse and use information effectively. 3. Instructional Planning A professional teacher: 3.1 uses learners data to guide instructional planning; 3.2 plans what to teach annually, termly, monthly, weekly and daily; 3.3 plans for whom they intend to teach; 3.4 plans how to teach; 3.5 outlines clearly the intended learning outcomes of each lesson; 3.6 plans time realistically for pacing, content mastery and transitions; 3.7 plans for differentiated instruction;	2.6 facilite les apprenants à accéder à l’information, à la critiquer et à l’utiliser judicieusement. 3. Planifier les activités de l’enseignement/ apprentissage; Un enseignant de profession: 3.1 utilise les données en rapport avec les apprenants pour planifier les activités d’enseignement/ apprentissage; 3.2 fait les prévisions annuelles, trimestrielles, mensuelles, hebdomadaires et journalières de la matière à enseigner ; 3.3 planifie les enseignements en tenant compte des apprenants; 3.4 planifie la façon dont il va enseigner ; 3.5 définit clairement les objectifs à atteindre pour chaque leçon; 3.6 planifie de façon réaliste le timing de la leçon en tenant compte du rythme des apprenants, de la maîtrise de la matière et des périodes de transition; 3.7 planifie son enseignement en tenant compte des particularités de chaque apprenant;
--	--	--

3.8 ahuzwa intego z'isomo n'ibigwa ndetse n'ibyo abiga bakeneye; 3.9 ahuzwa imyigishirize ye n'ikerekezo, inshingano nyamukuru n'indangagaciro ishuri rifite; 3.10 yigisha akurikikije ibyo yateganyije; 3.11 asobanura neza ibyo abanyeshuri bagomba gukora igihe bakurikirana isomo; 3.12 ateganya uburyo butandukanye bwo gusuzuma ubumenyi n'ubushobozi by'abo yigisha; 3.13 Ateganya, agategura kandi agasuzuma amakuru akubiye mu idosiye ya buri munyeshuri. 4. Gukoresha ubushobozi yungutse mu kazi ke ko kwigisha Umwari mu w'umunyamwuga: 4.1 ategura intego z'amasomo zumvikana, zisaba abiga gutekereza, zishobora kugerwaho kandi zigaragaza neza ibyo bagomba kumenya; 4.2 yigisha yirinda gutandukira intego z'isomo;	3.8 aligns lesson objectives to the subject content and learners' needs; 3.9 Aligns teaching activities to school vision, mission and values; 3.10 Translates their instructional plans into teaching and learning actions; 3.11 Describes the expected actions that students should be able to perform as they participate in the learning activities; 3.12 plans assessment for/of learning; 3.13 Plans, sets and assesses learner's portfolio. 4. Applying acquired skills to teaching; A professional teacher: 4.1 sets clear, challenging and achievable learning goals that describe what students will learn; 4.2 demonstrates focus on teaching with appropriate learning objectives;	3.8 prépare les leçons en tenant compte des contenus à enseigner et des besoins des apprenants; 3.9 établit un rapport entre les activités d'enseignement et la vision, la mission et les valeurs de l'école 3.10 transforme ses plans d'enseignement en activités d'enseignement/ apprentissage; 3.11 décrit les actions attendues des apprenants pendant leur participation aux activités d'apprentissage; 3.12 planifie l'évaluation pour/de l'apprentissage; 3.13 planifie, prépare et évalue les portfolios des apprenants 4. Se servir des compétences acquises dans ses activités d'enseignement/apprentissage Un enseignant de profession : 4.1 formule des objectifs d'apprentissage clairs, défiant et réalisables qui reflètent les contenus à apprendre; 4.2 focalise son enseignement sur les objectifs opérationnels appropriés;
--	--	---

4.3 ategura amasomo kandi akayigisha yubahiriza ibice biyagize n'imikoro ituma abo yigisha bagira uruhare rufatika mu myigire yabo ; 4.4 agaragaza ubushobozi bwo gufasha abanyeshuri kwiga buri wese ku giti cy'e, gukorera mu matsinda ndetse no mu ishuri muri rusange; 4.5 ahindura imyigishirize ye ayihuza n'igice cy'isomo agezeho; 4.6 yubakirakubumenyiboyigishabasanganwe kugira ngo abafashe kunguka no gukoresha ubumenyi bushya n'ubushobozi bituma bagera ku ntego z'amasomo zateganyijwe; 4.7 ahitamo kandi agakoresha uburyo buboneye bwo kwigisha bushingiye ku bushakashatsi no ku mikorere myiza bituma abo yigisha bagira ubushobozi bwo gukemura ibibazo, kugira ubushishozi no guhanga, gushyikirana no gufatanya n'abandi 4.8 ahitamo, agahanga kandi agakoresha imfashanyigisho zitandukanye kugira ngo afashe abiga kugira uruhare mu myigire yabo;	4.3 Plans and implements well structured and paced lessons as well as teaching activities that engage students and promote learning; 4.4 demonstrates ability to manage the learning of individuals, groups and whole class; 4.5 modifies teaching to suit the stage of the lesson; 4.6 builds on previous knowledge to support learners acquire and apply new knowledge, understanding and skills to meet learning objectives; 4.7 selects and uses appropriate teaching strategies supported by research and good practice to develop problem solving, critical and creative thinking, communication and collaboration skills; 4.8 selects, creates and uses a range of resources to engage students in learning;	4.3 prépare des leçons bien structurées et les dispense en respectant les parties ainsi que les activités d'enseignement qui engagent les apprenants et promeuvent l'apprentissage; 4.4 se montre capable d'organiser l'apprentissage en suscitant la participation de chaque apprenant, du groupe et de toute la classe ; 4.5 modifie les techniques d'enseignement suivant les étapes de la leçon; 4.6 construit son enseignement sur les pré-requis des apprenants pour leur permettre d'acquérir et d'appliquer des connaissances et des compétences nouvelles en vue d'atteindre les objectifs d'apprentissage; 4.7 choisit et utilise des méthodes et procédés d'enseignement appropriés fondés sur la recherche et les bonnes pratiques pour développer chez les apprenants différentes compétences comprenant notamment la résolution de problème, l'analyse critique, la créativité, la communication et la collaboration; 4.8 choisit, crée et utilise le matériel didactique diversifié pour inciter les apprenants à participer activement à l'apprentissage;
--	---	---

4.9 yifashisha ikoranabuhanga mu myigire n'imyigishirize 4.10 akoresha neza ururimi rwigishwamo mu myigire n'imyigishirize 4.11 akoresha uburyo butuma ashyikirana neza n'abo yigisha kugira ngo barusheho gusobanukirwa ibyo biga, bagire uruhare mu myigire yabo kandi bagere ku musaruro bategerejweho; 4.12 akoresha imvugo iri ku kigero cy'abo yigisha, akabagezaho ibitekerezo n'inshoza bishya ku buryo bwumvikana, yifashisha ku buryo bukwiye ibisobanuro, ibibazo n'ibiganiro nyunguranabitekerezo mu buryobutuma bagera ku ntego zateganyirijwe isomo ; 4.13 Asuzuma uko yigisha n'uko abo yigisha bamukurikira yifashishije amakuru afatika abavanamo n'amasuzuma yabahaye agamije kunoza gahunda z'imyigire n'imyigishirize.	4.9 Integrates ICT in the teaching and learning process 4.10 Uses the language of instruction effectively in the teaching and learning process; 4.11 Uses effective communication strategies to support learners understanding, participation, engagement and achievement; 4.12 Adapts his/her language to match the learner's level, introduces new ideas and concepts clearly, and uses explanations, questions and discussions effectively to achieve learning objectives; 4.13 Evaluates personal teaching and learning programs using evidence, including feedback from learners and learners' assessment data, to inform plans for improving teaching and learning.	4.9 intègre la technologie de l'information dans le processus d'enseignement/ apprentissage 4.10 utilise convenablement la langue d'instruction dans le processus d'enseignement/ apprentissage 4.11 exploite des techniques de communication efficaces pour stimuler la compréhension, la participation, l'intérêt et la production des apprenants; 4.12 Adapte son langage au niveau des apprenants; introduit des idées et des concepts nouveaux, fournit des explications, pose des questions et organise des débats pour aider les apprenants à mieux atteindre les objectifs d'apprentissage; 4.13 Procède à l'évaluation de son enseignement / apprentissage sur base des faits concrets dont notamment le feedback provenant des apprenants et leurs résultats d'évaluation pour adopter les stratégies d'améliorer l'enseignement /apprentissage.
---	--	---

5. Gusuzuma imyigire, gutanga inama no kugaragaza umusaruro abo yigisha bagezeho Umwarimu w’umunyamwuga: 5.1 Ategura kandi agahitamo uburyo agakoresha amasuzuma anozza imyigire n’imyigishirize n’akomatanya ; 5.2 Ahuza isuzuma n’intego z’amasomo hamwe n’ibygwa; 5.3 Ategura kandi akagaragaza neza ibyo azagenderaho mu isuzuma; 5.4 Agira uruhare mu gikorwa cyo kukunonosora amasuzuma hagamijwe gupima mu buryo buhamye urwego rw’imyigire abiga bagezeho; 5.5 Agira abo yigisha inama za ngombwa kandi z’ingirakamaro mu gihe gikwiriye abagaragariza urwego rw’ubumenyi bamaze kugeraho, hagendewe ku ntego z’integanyanyigisho;	5. Assessing, providing feedback and reporting on learner’s performance; A professional teacher: 5.1 Develops, selects and uses formative and summative assessment strategies to assess learners learning; 5.2 Aligns the assessment tasks to unit learning outcomes and content; 5.3 Develops and clarifies assessment criteria; 5.4 Participates in assessment moderation activities to support consistent and comparable judgment of learners learning; 5.5 Provides timely, effective and appropriate feedback to learners about their achievement relative to their learning goals;	5. Evaluer les productions des apprenants, leur en fournir le feedback et établir un rapport sur leur performance Un enseignant de profession: 5.1 élabore, sélectionne et utilise les techniques d’évaluation formative et sommative pour évaluer l’apprentissage des apprenants; 5.2 prépare des exercices d’évaluation de chaque chapitre sur base des objectifs d’apprentissage et des contenus; 5.3 Formule de manière claire les critères d’évaluation; 5.4 Participe à la préparation des questions d’évaluation visant à porter un jugement identique et comparatif sur le niveau d’apprentissage des apprenants; 5.5 fournit à temps aux apprenants un feedback constructif et approprié sur leurs résultats vis-à-vis des objectifs d’apprentissage;
--	--	--

5.6 Akoresha ibyavuye mu isuzuma kugira ngo asesengure kandi amenye urugero abo yigisha basobanukiwemo ibyo biga, atahure ubufasha bakeneye kandi agire ibyo ahindura mu myigishirize ye kugira ngo anoze imyigire n'imyigishirize; 5.7 Agaragariza abo yigisha, abayobozi b'ishuri n'ababyeyi umusaruro w'abo yigisha, akabikora mu buryo bukwiriye, busobanutse kandi burimo ikinyabupfura. 6. Gukorona kinyamwuga n'abandi barimu, ababyeyi n'abatariye aho uburezi butangirwa; Umwarimu w'umunyamwuga: 6.1 yubaka kandi agakomeza ubufatanye burambye n'ababyeyi ku birebana n'imyigire n'imibereho myiza y'abana babo; 6.2 Yitabiraamahuriro y'abo bahuje umwuga kugira ngo atyaze ubwenge kandi anoze imikorere ye ; 6.3 Aha ababyeyi uburyo buboneye bwo kugira uruhare mu myigire y'abana babo;	5.6 Uses assessment data to analyze and evaluate learners understanding of subject/content, identifying interventions and modifying teaching practice to improve teaching and learning; 5.7 Reports clearly, accurately and respectfully to learners, school leaders and parents about learners achievement. 6. Engage professionally with colleagues, parents and the community A professional teacher: 6.1 Establishes and maintains constructive collaborative relationships with parents regarding their children's learning and well-being; 6.2 Participates in professional and community networks and forums to broaden knowledge and improve practice; 6.3 Provides relevant opportunities for parents to be involved in their children's learning ;	5.6 Exploite les résultats de l'évaluation des apprenants pour analyser et évaluer leur degré de compréhension de la matière, tout en identifiant les interventions nécessaires et les modifications à apporter aux méthodes et techniques d'enseignement en vue d'améliorer l'enseignement/apprentissage; 5.7 Adresse avec respect un rapport clair et exact aux apprenants, aux autorités de l'école et aux parents sur les résultats obtenus par les apprenants au cours de l'apprentissage. 6 Collaborer de façon professionnelle avec les collègues, les parents et la communauté Un enseignant de profession : 6.1 Etablit et entretient une bonne collaboration avec les parents en ce qui concerne l'apprentissage et le bien-être de leurs enfants; 6.2 Participe aux réseaux et aux forums professionnels et communautaires en vue d'élargir ses connaissances et d'améliorer ses pratiques professionnelles; 6.3 Fournit des occasions propices aux parents pour leur permettre de s'impliquer dans l'apprentissage de leurs enfants ;
---	--	---

6.4 Agira uruhare rufatika mu guteza imbere ubukungu n'imibereho myiza aho atuye 7. Guhora yiyungura ubumenyi n'ubushobozi mu mwuga we Umwari mu w'umunyamwuga: 7.1 yifashisha ibipimo byo ku rwego rw'igihugu bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga n'inama agirwa na bagenzi be mu gutahura no mu guteganya ibyo azakenera kwihuguramo kugira ngo anoze umwuga we; 7.2 Agira uruhare mu iterambere rihoraho ry'umwuga we ahuza n'igihe ubumenyi n'imikorere ye, akurikije ibyo akeneye n'ibyo ishuri rishyize imbere kurusha ibindi; 7.3 Agira uruhare mu biganirwa agirana na bagenzi be kandi agakurikiza inama zubaka ahabwa, kugira ngo yongere ubumenyi kandi anoze imikorere ye; 7.4 Yitabira gahunda z'amahugurwa mu mwuga we zateguriwe kuziba icyuho cyagaragaye mu myigire yabo yigisha.	6.4 Participates actively in community socioeconomic development. 7. Engaging in continuous professional development A professional teacher: 7.1 Uses the National Professional Standards for Teachers and pieces of advice from colleagues to identify and plan professional learning needs; 7.2 Participates in continuous professional development to update knowledge and practice aligned to professional needs and school priorities; 7.3 Contributes to collegial discussions and applies constructive feedback to improve professional knowledge and practice; 7.4 Undertakes professional learning programs designed to address identified learners learning needs.	6.4 Participe activement au développement socio-économique de la communauté. 7. S'investir dans le développement professionnel continu Un enseignant de profession: 7.1 Exploite les normes nationales déterminant les enseignants de profession et les conseils des collègues pour identifier les besoins en matière d'apprentissage professionnel et planifier la façon de les satisfaire 7.2 Participe au développement professionnel continu en vue d'actualiser ses connaissances et pratiques professionnelles conformément aux besoins professionnels et aux priorités de l'école; 7.3 Contribue aux discussions entre collègues et profite de leur feedback constructif pour améliorer ses connaissances et pratiques professionnelles; 7.4 Entreprend des programmes d'apprentissage professionnel conçus pour subvenir aux besoins avérés des apprenants.
--	--	---

8. Gutanga serivisi z’ubufasha n’ubujyanama mu guhitamo umwuga Umwarimu w’umunyamwuga: 8.1 yita cyane ku bo yigisha kandi akubaha buri wese muri bo; 8.2 agaragaza ubushobozi bwo kumva neza abo yigisha kandi akabereka ko yitaye ku byo bamubwira; 8.3 afite ubushobozi bwo kubaza ibibazo birasa ku ntego, bisaba gutekereza cyangwa guhita usubiza ndetse n’uburyo yanoza imibarize agira ngo atahure aho abo yigisha bafite ibibazo; 8.4 atekereza byimbitse ku byo abo yigisha bazi n’uko babayeho 8.5 agaragaza ubushobozi bwo kwishyira mu mwanya w’abo yigisha kugira ngo bamugirire ikizere; 8.6 afasha abo yigisha guhitamo neza umwuga bifuza kuzakora; 8.7 atahura aho abo yigisha bakeneye ubufasha n’ubujyanama mu byo bifuza kuzakora.	8. Providing career guidance and counselling services A professional teacher: 8.1. Gives total attention to learners and values each of them as an individual; 8.2. Demonstrates the ability to effectively listen to learners and provides feedback; 8.3. Has the ability to ask relevant, open and closed questions and how to make questioning more effective to gain a deeper understanding of learner’s concern; 8.4. Reflects on the learner’s experiences; 8.5. Demonstrates the ability to put him/herself in learner’s situation in order to build trust; 8.6. Guides the learners to make a right choice in their future career; 8.7. Identifies the areas in which learners can be provided with career guidance and counseling.	8. Assurer les services de conseil et d’orientation professionnelle Un enseignant professionnel : 8.1 accorde une attention particulière aux apprenants et apprécie chacun à sa juste valeur ; 8.2 Fait montre de capacité à écouter attentivement les apprenants et à leur fournir le feedback; 8.3 a la capacité de poser des questions pertinentes, ouvertes et/ou fermées et de s’en servir pour mieux comprendre les préoccupations des apprenants ; 8.4 analyse et interprète les expériences des apprenants ; 8.5 fait preuve d’empathie pour gagner la confiance des apprenants ; 8.6 guide les apprenants dans le choix judicieux de leur future carrière ; 8.7 identifie les domaines dans lesquels les apprenants ont besoin d’assistance en matière de conseil et d’orientation professionnelle.
--	---	--

Akiciro ka 3: Imyitwarire n'Indangagaciro biranga umwarimu w'umunyamwuga	Sub-Section 3: Teacher Professional attitudes and values	Sous-Section 3: Attitudes et valeurs professionnelles d'un enseignant
Ibipimo bigaragaza imyitwarire n'indangagaciro z'umwarimu w'umunyamwuga ni ibi bikurikira: 1° kwita ku bo yigisha; 2° kubaha abo yigisha n'abo bakorana; 3° Kugirirwa ikizere; 4° Kuba inyangamugayo; 5° gushyikirana n'abo yigisha ndetse n'abo bakorana; 6° Kudaheza no kutavangura 7° Kwita ku nshingano ze 8° Kwihanganira abandi; 9° Kugira ikinyabupfura; 10° Gukunda igihugu	Standards for teacher professional attitudes and values are the following: 1. care for the learners; 2. Respect for learners and colleagues; 3. trustworthy; 4. Integrity; 5. Dialogue with learners and colleagues; 6. non discriminatory; 7. responsible; 8. tolerant; 9. polite; 10. patriotic	Les normes relatives aux attitudes et aux valeurs d'un enseignant de profession sont les suivantes: 1° prendre soin des apprenants; 2° respecter les apprenants et les collègues; 3° inspirer confiance; 4° faire preuve d'intégrité; 5° Dialoguer avec les apprenants et les collègues 6° Lutter contre la discrimination 7° Avoir le sens de responsabilité; 8° Etre tolérant 9° Etre poli 10° Faire preuve de patriotisme

1. Kwita ku bo yigisha Umwarimu w’umunyamwuga: 1.1 Ashishikazwa n’imibereho y’abo yigisha; 1.2 ahangayikishwa kandi agashishikazwa n’imitsindire y’abo yigisha; 1.3 yiyemeza kubungabunga uburenganzira bw’umwana kumurinda. 2. Kubaha abo yigisha n’abo bakorana Umwarimu w’umunyamwuga : 2.1 Aha agaciro abo yigisha n’abo bakorana kandi agaharanira ko bahorana icyubahiro n’umutuzo ; 2.2 Abera abandi urugero mu kubahiriza indangagaciro z’ukwemera, n’iz’umuco, mu kwimakaza ubutabera, kugira ibanga, kwishyira ukizana, demokarasi no kubungabunga ibidukikije.	1. Care for the learners A professional teacher is: 1.1 Committed to learners’ well-being; 1.2 Compassionate and passionate about learners success; 1.3 Committed to safeguard child rights and child protection. 2. Respect for learners and colleagues A professional teacher: 2.1 Values and works towards ensuring learners and colleagues respect and dignity, as well as emotional wellness; 2.2 Models respect for a range of spiritual and cultural values, social justice, confidentiality, freedom, democracy and the environment.	1. Prendre soin des apprenants Un enseignant de profession : 1.1 S’engage à promouvoir le bien-être des apprenants ; 1.2 Se sent préoccupé par la réussite des apprenants ; 1.3 S’engage à sauvegarder les droits de l’enfant et à assurer sa protection. 2. Respect des apprenants et des collègues Un enseignant de profession: 2.1 respect ses apprenants et ses collègues et veille à assurer leur dignité et leur bien-être moral; 2.2 Sert de modèle quant au respect des valeurs spirituelles et culturelles telles que la justice sociale, la confidentialité, l’indépendance, la démocratie et la protection de l’environnement.
--	---	--

3. Kugirirwa ikizere Umwarimu w’umunyamwuga: 3.1 aba asobanukiwe ko imibanire ye n’abo yigisha, abo bakorana, ababyeyi n’abaturanyi ishingira ku kwizerana; 3.2 yubaka imibanire ishingiyeye ku cyAharanira kugirana imibanire ishingiyeye ku kizere n’abo yigisha, abo bakorana n’ababyeyi. 4. Kuba inyangamugayo 4.1 Umwarimu w’umunyamwuga arangwa n’ubunyangamugayo bugaragazwa no kudahemuka, kwizerwa, kutabogama, gusabana n’abandi, kugira imitekerereze yagutse, gukorera mu mucyo, kugira ibanga, kugira neza no kwita ku nshingano ze. 5. Gushyikirana n’abo yigisha ndetse n’abo bakorana 5.1 Umwarimu w’umunyamwuga afata iya mbere akaganiriza abo yigisha n’abo bakorana ku ndagaciro z’ingenzi zigomba kubaranga mu mikorere yabo kugira ngo bakorere ahantu harangwa umwuka mwiza	3. Trustworthy A professional teacher: 3.1 understands that his/her relationships with learners, colleagues, parents and the community are based on trust; 3.2 Builds trust between him /her and learners/ colleagues/parents 4.Integrity 4.1 A professional teacher exercises integrity including honesty, reliability, fairness, openness, broad-mindedness, transparency, confidentiality and moral actions in his/her professional engagement and responsibilities. 5. Dialogue with learners and colleagues 5.1 A professional teacher initiates dialogue with learners and colleagues on core ethical values to keep a good conducive learning environment.	3. Inspirer confiance Un enseignant de profession 3.1 est convenu que ses bonnes relations avec les apprenants, les collègues, les parents et la communauté se fondent sur la confiance; 3.2 établit des relations de confiance avec les apprenants, les collègues et les parents 4. Faire preuve d’intégrité 4.1 Un enseignant de profession se montre intègre à travers la culture de l’honnêteté, de la crédibilité, de l’impartialité, de l’ouverture d’esprit, de la transparence, de la discrétion, de l’honnêteté intellectuelle et du sens de responsabilité 5. Dialoguer avec les apprenants et les collègues 5.1 Un enseignant de profession initie un dialogue avec les apprenants et les collègues sur les valeurs éthiques fondamentales pour créer un environnement favorable à l’apprentissage.
---	--	---

6. Kudaheza no kutavangura Umwari mu w’umunyamwuga: 6.1 Aharanira ko abo yigisha bagira uburenganzira ku burezi bufite ireme, atitaye ku mpamvu izo ari zo zose; 6.2 Arinda abo yigisha ihohotera cyangwa ivangura rishingiye ku rwego rw’imibereho, ku ibara ry’uruhu, ku gitsina, ku bwenegihugu, ku idini, ku miterere y’umubiri no kubuzima bwo mu mutwe. 7. Kwita ku nshingano Umwari mu w’umunyamwuga: 7.1 ntagoreka nkana amakuru ageza ku bo yigisha, ku babyeyi no ku bo bakorana; 7.2 yirengera ingaruka zaturuka ku myanzuro afata no ku bikorwa bye 7.3 atandukanya ibitekerezo bye bwite n’iby’urwego akorera; 7.4 yita ku nyungu z’urwego akorera kurusha uko yita ku nyungu ze bwite;	6. Non discriminatory A professional teacher: 6.1 Ensures that all learners have the right to quality education irrespective of circumstances; 6.2 Protects all learners from harassment or discrimination based on social status, color, sex, nationality, religion, physical or mental health conditions. 7. Responsible A professional teacher: 7.1 Does not intentionally misrepresent information in communicating with learners, parents or other teaching professionals; 7.2 Is accountable for his/her decisions and actions; 7.3 Distinguishes between personal views and those of the institution; 7.4 Ensures that interests of the institution matters first.	6. Lutter contre la discrimination Un enseignant de profession: 6.1 garantit à tous les apprenants une éducation de qualité quelles que soient les conditions ; 6.2 Protège tous les apprenants de harcèlement ou de discrimination basée sur le statut social, la couleur de la peau, le sexe, la nationalité, la religion et les conditions physiques ou mentales. 7. Avoir le sens de responsabilité Un enseignant de profession: 7.1 Ne déforme pas intentionnellement les informations qu’il donne aux apprenants, aux parents et aux collègues ; 7.2 endosse la responsabilité de ses décisions et des actes qu’il pose; 7.3 distingue ses opinions personnelles et celles de l’institution ; 7.4 reconnaît que les intérêts de l’institution priment sur les siens
--	---	---

8.Kwihanganira abandi Umwarimu w’umunyamwuga: 8.1 Yemera ko abantu batandukanye haba mu ishuri cyangwa aho batuye; 8.2 Yakira impinduka zubaka kandi akazishyigikira 9. Kugira ikinyabupfura Umwarimu w’umunyamwuga: 9.1 Aba azi kuganira; 9.2 Agwaneza kandi akagirira ubuntu abo yigisha 9.3 Amenya gutuza kandi akicisha bugufi; 9.4 Agira ubupfura	8. Tolerant; A professional teacher: 8.1 Embraces/accepts diversity in a school/ community; 8.2 Accepts and supports constructive changes 9. Polite A professional teacher: 9.1 Has sense of humour; 9.2 Is kind and generous to learners; 9.3 Is calm/humble; 9.4 Has courtesy	8. Etre tolérant Un enseignant de profession : 8.1 Accepte les différences entre les individus tant à l’école que dans la communauté ; 8.2 Accepte et soutient les changements constructifs. 9. Etre poli Un enseignant de profession : 9.1 a le sens de l’humour 9.2 est gentil et généreux envers les apprenants 9.3 est calme et humble 9.4 est courtois
--	---	---

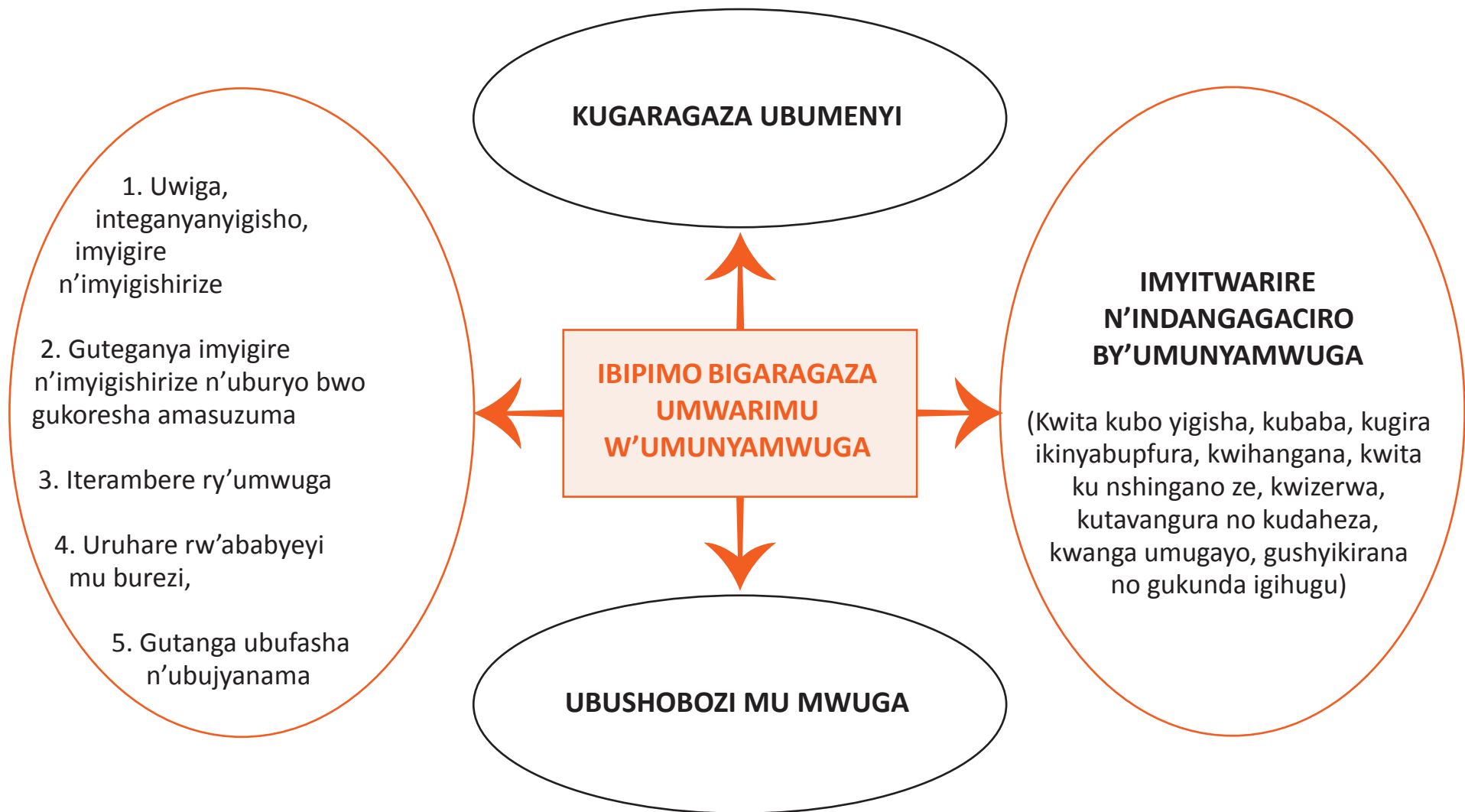
10. Gukunda igihugu	10. Patriotic	10. Faire preuve de patriotisme
Umwarimu w’umunyamwuga: 10.1 akunda igihugu ke; 10.2 acengeza mu bo yigisha umuco wo gukunda igihugu 10.3 yimakaza umuco w’amahoro, ubumwe n’ubwiyunge	A professional teacher: 10.1 Loves his/her country 10.2 Instills patriotism in learners. 10.3 Fosters the culture of peace, unity and reconciliation	Un enseignant de profession : 10.1 aime son pays 10.2 inculque les valeurs patriotiques dans les apprenants 10.3 développe la culture de la paix, de l’unité et de la réconciliation.

UMUSOZO Ibipimo bigaragaza umwarimu w’umunyamwuga mu Rwanda bigamije gushyiraho imyigire n’imyigishirize iboneye kandi ifite ireme iganisha ku musaruro ufatika w’abiga. Ibi bipimo biri mu byiciro bitatu ari byo ubumenyi mu mwuga w’ubwarimu no kuwusobanukirwa, ubushobozi, imyifatire n’indangagaciro biranga umwuga we bigaragarira mu bikorwa bifatika.	CONCLUSION Teacher professional standards in Rwanda are aimed at setting high quality and effective teaching and learning that lead to significant learner achievements. The teacher professional standards are categorized into three domains namely professional knowledge and understanding, professional skills and professional attitudes and values which are also reflected through their indicators.	CONCLUSION Les normes déterminant un enseignant de profession au Rwanda visent à mettre sur pied un enseignement/ apprentissage de qualité et efficace qui se concrétise par des résultats tangibles des apprenants. Les présentes normes sont classées en trois domaines qui sont les savoirs professionnels, les savoir-faire, les attitudes et les valeurs qui se concrétisent par des indicateurs précis.
---	---	--

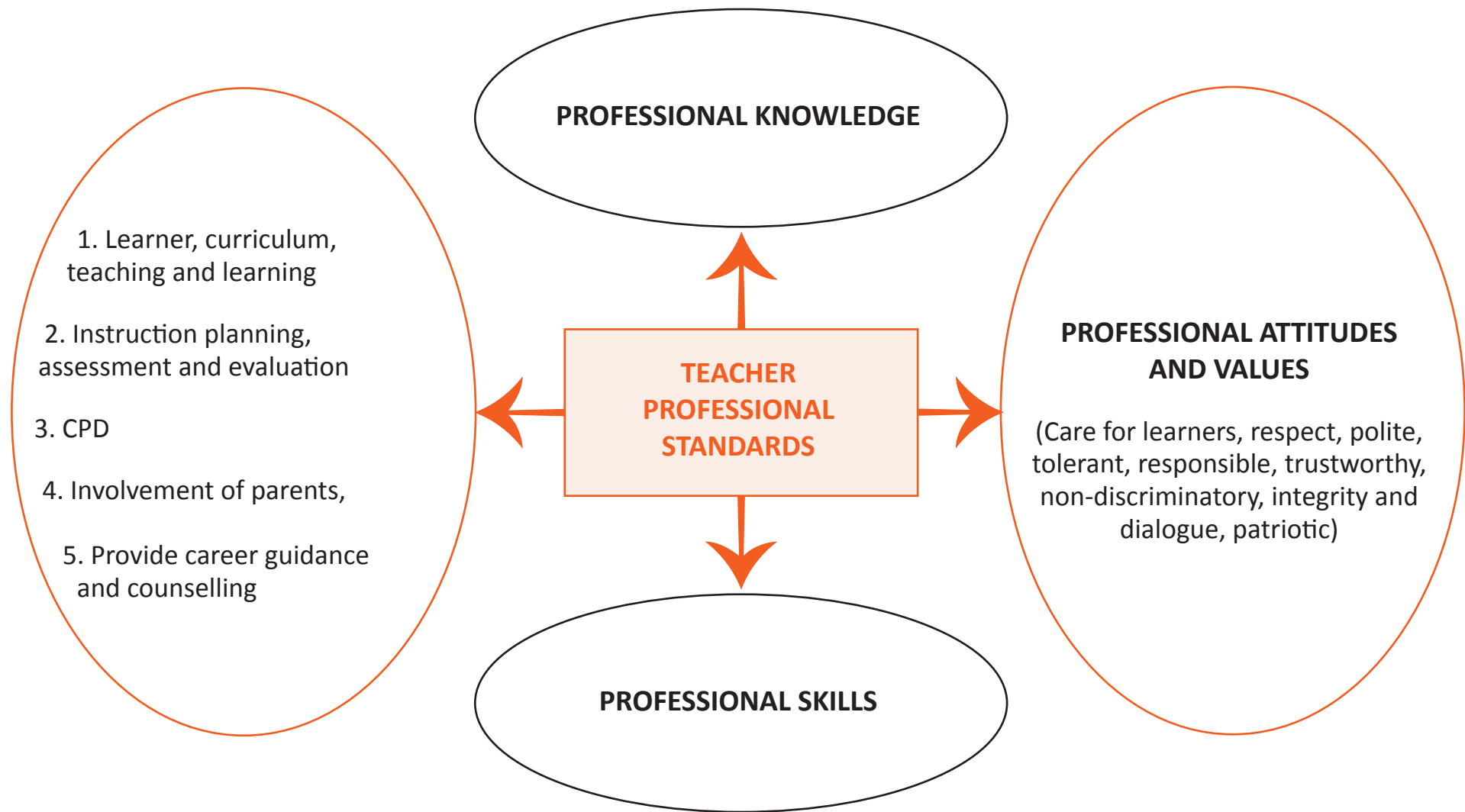
Ibipimo bigaragaza ubumenyi bw'umwarimu w'umunyamwuga ni ibi bikurikira:	The standards for teacher's professional knowledge are the following:	Les savoirs professionnels d'un enseignant sont les suivants:
1. kumenya no gusobanukirwa neza uwo yigisha ; 2. kumenya no gusobanukirwa ibikubiye mu nteganyanyigisho; 3. kumenya no gusobanukirwa imygire n'imyigishirize; 4. kumenya no gusobanukirwa uko imygishirize n'imyigire biteganywa; 5. kumenya no gusobanukirwa uburyo bw'isuzumamasomo; 6. kumenya no gusobanukirwa uruhare rw'ababyeyi mu burezi; 7. kumenya no gusobanukirwa iterambere mu mwuga; 8. kumenya no gusobanukirwa ubufasha mu guhitamo umwuga n'ubujyanama	1. knowledge and understanding of the learner; 2. knowledge and understanding of the curriculum; 3. knowledge and understanding of teaching and learning process; 4. Knowledge and Understanding of Instructional Planning; 5. knowledge and understanding of Learning Assessment and Evaluation Strategies; 6. knowledge and understanding of parents' involvement in Education; 7. knowledge and understanding of Professional Development; 8. knowledge and understanding of career guidance and counselling	1. Connaître et comprendre l'apprenant; 2. Connaissance et compréhension du programme d'enseignement; 3. Connaissance et compréhension de l'enseignement/apprentissage; 4. Connaissance et compréhension de la planification de l'enseignement/apprentissage; 5. Connaissance et compréhension des stratégies d'évaluation d'apprentissage ; 6. connaissance et compréhension de l'implication des parents dans l'éducation; 7. connaissance et compréhension du développement professionnel 8. connaissance et compréhension de l'orientation professionnelle et conseil

Ibipimo bigaragaza imyitwarire, indangagaciro n’ubukesha biranga umwarimu w’umunyamwuga ni ibi bikurikira: 1. kwita ku bo yigisha; 2. kubaha abo yigisha n’abo bakorana; 3. Kugirirwa ikizere; 4. Kuba inyangamugayo; 5. gushyikirana n’abo yigisha ndetse n’abo bakorana; 6. Kudaheza no kutavangura 7. Kwita ku nshingano ze 8. Kwihanganira abandi; 9. Kugira ikinyabupfura; 10. Gukunda igihugu	Standards for teacher professional attitudes, values and ethics are the following: 1. care for the learners; 2. Respect for learners and colleagues; 3. trustworthy; 4. Integrity; 5. Dialogue with learners and colleagues; 6. non discriminatory; 7. responsible; 8. tolerant; 9. polite; 10. patriotic	Les attitudes et les valeurs éthiques des enseignants sont les suivantes: 1. prendre soin des apprenants; 2. respecter les apprenants et les collègues; 3. inspirer confiance; 4. faire preuve d’intégrité; 5. Dialoguer avec les apprenants et les collègues 6. Lutter contre la discrimination ; 7. Avoir le se sens de responsabilité; 8. Etre tolérant 9. Etre poli 10. Faire preuve de patriotisme
--	--	--

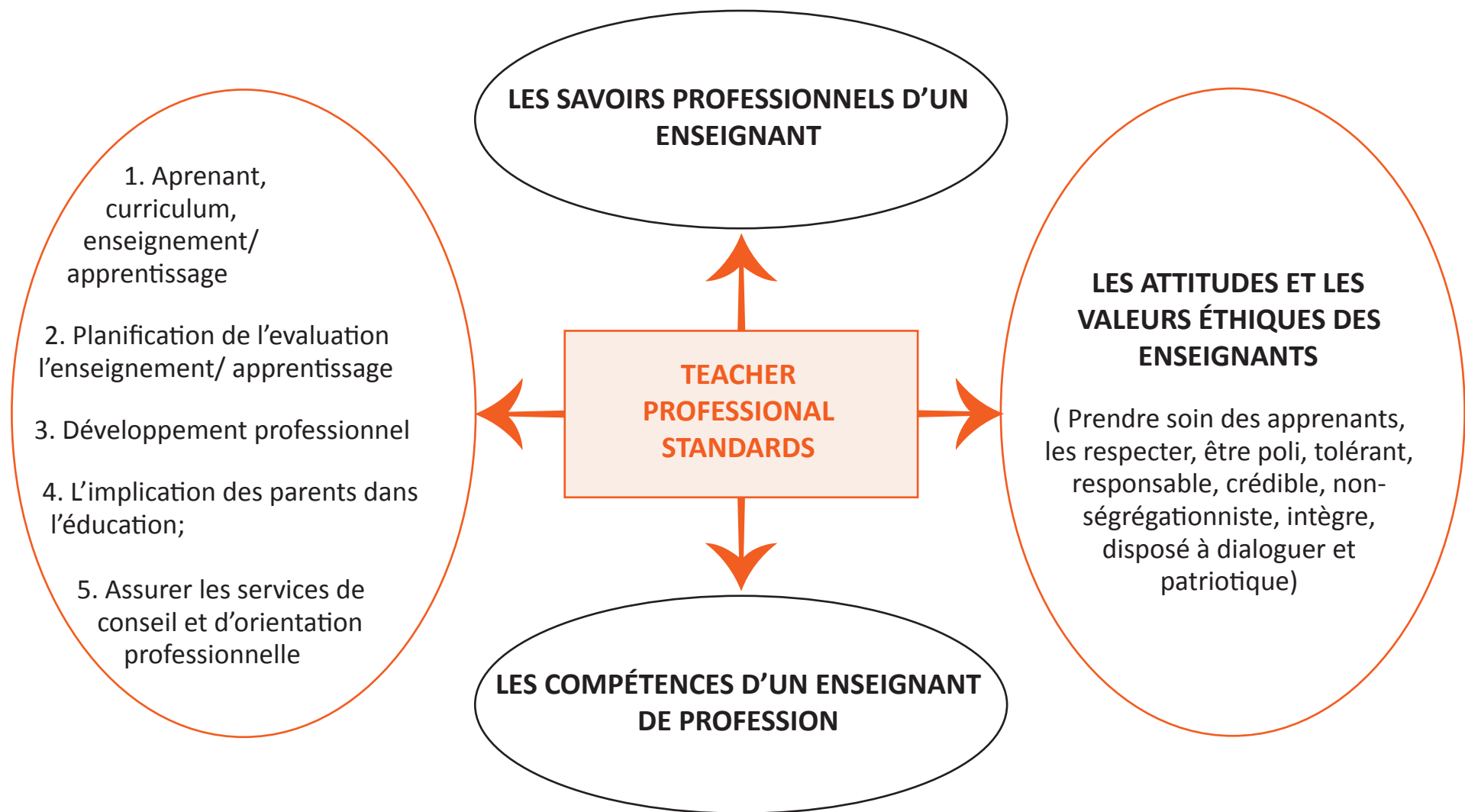
Igishushanyo kiri hasi aha kiragaragaza muri make ibipimo bigaragaza umwarimu w'umunyamwuga mu Rwanda.



The figure below summarizes the quality standards for a professional teacher in Rwanda.



L'image ci-dessous résume les normes qualitatives d'un enseignant de profession au Rwanda.



Kigali, ku wa 15/ 12/ 2020

Byemejwe na



Dr. SEBAGANWA Alphonse

Umuyobozi Mukuru
w'agateganyo



Kigali, on 15/ 12/ 2020

Approved by:



Dr. SEBAGANWA Alphonse

Ag. Director General



Kigali, le 15/ 12/ 2020

Approuvé par



Dr. SEBAGANWA Alphonse

Directeur Général a.i.





**Leaders in
Teaching**



Belgium
partner in development



Flanders
State of the Art